

Минобрнауки России  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Функционирование англоязычных заимствований  
в русскоязычном интернет-дискурсе  
(на материале социальных сетей «ВКонтакте» и «Инстаграм»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Сержантовой Екатерины Александровны

Научный руководитель  
д.ф.н., профессор

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Е. Ю. Викторова

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

подпись, дата

Т. В. Харламова

Саратов 2020

**Введение.** Количество пользователей Интернета в мире на апрель 2020 года составляет 4,57 миллиарда человек, что на 7,1 % больше прошлогоднего значения. Это означает, что в настоящее время около 59 % жителей Земли используют Интернет на работе и дома как средство связи, хранения и обработки данных, для передачи информации и коммуникации.

Компьютерная сеть уже давно из простого виртуального сообщества, участники которого осуществляют обмен технической, научной или образовательной информацией, превратилась в коммуникационную среду и необходимый компонент социального взаимодействия. Возрастающая роль Интернета в жизни каждого отдельного человека увеличивает количество и разнообразие текстов, производимых в виртуальном пространстве.

Лексическое окружение современного интернет-пользователя содержит значительное количество иноязычных слов, освоение которых представляется неизбежным и нередко обязательным процессом для успешного речевого общения в сети.

О компьютерном сленге, о заимствованиях, в разной степени ассимилированных русским языком, написано множество статей и научных работ, но ни одна не может в полной мере раскрыть всего разнообразия данного явления. Подобные материалы, написанные пару лет назад, содержат примеры слов, которые уже успели выйти из активного употребления. Происходит это по причине того, что интернет-лексика практически нигде не фиксируется, не имеет строгих правил, а самое главное – мир технологий постоянно предлагает новинки, создающие новые реалии, которые требуют своих названий.

Наше исследование посвящено изучению особенностей адаптации и функционирования английских заимствований в молодежной речи русскоязычного сегмента сети Интернет.

**Актуальность** выбранной темы обуславливается возникшей необходимостью исследования и анализа проблемы функционирования

иноязычной лексики в русскоязычной сети Интернет, а также потребностью адаптации языковой личности пользователя к своеобразию виртуального дискурса.

**Научная новизна** данного исследования состоит в том, что в работе впервые изучены актуальные на 2020 год примеры в разной степени освоенных англоязычных заимствований. Проведен анализ способов функционирования заимствованных лексических единиц последних лет, находящихся в процессе усвоения языком-реципиентом. Благодаря проведению онлайн-опроса среди пользователей разного возраста с разной степенью владения иностранным языком, выявлены некоторые новые тенденции и особенности реализации иноязычной лексики в интернет-коммуникации.

**Целью** данной работы является выявление специфики адаптации актуальных англицизмов и словообразовательных моделей новообразований, функционирующих в рамках социальных сетей «ВКонтакте» и «Инстаграм».

Для достижения данной цели поставлены следующие **задачи**:

- 1) уточнить такие понятия как «дискурс», «интернет-дискурс», «заимствование», «англицизм», «адаптация»;
- 2) выявить особенности интернет-дискурса;
- 3) проанализировать различные виды адаптации англоязычных заимствований в процессе их усвоения русским языком;
- 4) определить специфику реализации англицизмов в молодежной речи русскоязычного сегмента сети Интернет (на базе социальных сетей).

**Предметом** данного исследования является процесс адаптации англоязычных заимствований в контексте интернет-дискурса.

**Объектом** исследования являются актуальные примеры использования англицизмов в интернет-коммуникации и созданные на их базе новые лексические единицы русскоязычной сети Интернет.

**Материалом** исследования послужили более двухсот лексических единиц и их производных, широко используемых в молодежной среде социальных сетей «ВКонтакте» и «Инстаграм».

В работе применялись следующие **методы** исследования: метод лингвистического наблюдения, синтез научных концепций, системный анализ, дискурсивный анализ, сравнение, аналогия, типологизация, описание, обобщение, классификация, проведение анкетирования, сбор и обработка полученных данных.

**Теоретическая значимость** проведенного исследования состоит в представлении и анализе актуальных лексических единиц, что может послужить пополнением базы данных о предмете и объекте исследования, а также подготовкой материалов для последующих трудов.

**Практическая значимость** заключается в том, что сделанные нами выводы помогут в изучении особенностей адаптации иноязычных заимствований на базе исследования коммуникации виртуального пространства. Результаты проделанной нами работы позволяют дать некоторые прогнозы развития русского языка в контексте такого научного направления как изучение интернет-дискурса.

Результаты данного исследования **апробированы** на Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» (Саратов, СГУ, декабрь 2018 г., СГУ, декабрь 2019 г.).

**Структура работы:** исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, включающего 37 наименований и приложения.

**Содержание работы.** Изучение дискурса является одним из активно развивающихся направлений современной лингвистики. Исследователями представляются различные определения и трактовки понятия «дискурс», каждое из которых стремится отразить

полисемичность термина. В работах по теории дискурса предпринимаются попытки определения связи дискурса с текстом и речью, предлагаются различные типологии, классификации и подходы к изучению данного явления. Многие авторы смотрят на дискурс с позиции социолингвистики и других направлений науки о языке.

Бурное развитие электронных технологий позволяет совершенствовать и развивать способы коммуникации, связанные с электронными технологиями, появляется новый тип дискурса, функционирующий в интернет-среде. Особый вид дискурса наделяется исследователями такими свойствами как гипертекстуальность, виртуальность, интерактивность и анонимность, указывается фактор взаимодействия человека с человеком, «дигитальность» явления.

Будучи источником заимствований, Интернет привносит в систему русского языка англицизмы, запуская процесс освоения и адаптации новой лексики. Подчиняясь законам языка-реципиента, иноязычное слово подвергается изменениям грамматического, графического, семантического и других видов преобразований. В рамках интернет-взаимодействия формируется новый пласт языка – «Интернет-язык», занимающий срединное положение между устной и письменной речью и имеющий собственные лексические, графические и синтаксические особенности функционирования в сети.

По мнению Д. Кристалла, интернет-коммуникация должна рассматриваться не как деградация языка, но как качественно новая ступень его развития. Примечательно, что он первым обратил внимание на то, что Интернет способен значительно ускорить процесс изменения языка, который сам по себе проходит очень медленно. Перемены происходят за счет грамматических, лексических, синтаксических, пунктуационных и других норм, которые создаются непосредственно пользователями – активными участниками общения. Следует отметить, что Интернет-язык никем не

регламентируется и не нормируется, в нем отсутствуют лингвистические правила, в том числе и орфоэпические, являющиеся основной причиной возникновения вариативности в употреблении заимствований.

В нашей работе мы исследовали популярную российскую социальную сеть «ВКонтакте» и приложение для обмена фотографиями и видеозаписями с элементами социальной сети «Инстаграм».

Выбранные платформы имеют в основном молодежную аудиторию, представляющую для нас интерес как группа, активно использующая англицизмы в своем словаре. При поиске и отборе лексических единиц нами были использованы материалы публичных страниц и открытых сообществ с аудиторией свыше 5000 подписчиков, аккаунтов блогеров с многотысячной аудиторией, сделана выборка постов из новостной ленты, учитывалась личная переписка.

Результатом проведенного нами анализа материала двух социальных сетей стала выборка лексических единиц в объеме двухсот англицизмов, а также их производных, широко используемых в молодежной среде социальных сетей «ВКонтакте» и «Инстаграм».

Анализ материала показал, что заимствования, функционирующие в русском языке как существительные, образуются от разных частей речи языка-донора и реализуются с помощью различных окончаний и суффиксов русского языка. Почти повсеместным является наделение заимствованной основы при склонении падежными окончаниями, характерными для русского языка, несмотря на отсутствие в английском языке развитой падежной системы.

Другим грамматическим изменением, затрагивающим англицизмы, является прибавление к заимствованному слову уменьшительно-ласкательных суффиксов **-ик**, **-к** (*ачивка* (достижение (чаще в игре), от глагола *to achieve*), *тончик* (выражает одобрение, от *top*)).

Нередко в лексике пользователей социальных сетей встречаются заимствованные слова, существующие в языке-оригинале с английской морфемой **-инг** (*анбоксинг* (распаковка), *бодишейминг* (критика внешности)) и **-ер** (*читер* (человек, использующий нечестные методы (например, в игре)), *инфлюенсер* (человек, задающий моду в сети, обладающий авторитетом и оказывающий влияние на подписчиков, продвигающий бренды)).

Часто новая лексическая единица является результатом усечения слова-оригинала. В случае универбации из словосочетания заимствуется одно слово, которое при этом получает значение всего словосочетания.

Включение иноязычного слова в глагольную систему языка подразумевает добавление к основе слова-оригинала флексий, словоизменяющих префиксов и суффиксов, типичных для русского языкового строя. Одним из самых продуктивных префиксов оказалась морфема **за-** (*затриггерить* (спровоцировать), *зашеймить* (пристыдить), *зашерить* (поделиться)), используемая для образования глагола совершенного вида. Другим часто встречающимся префиксом является морфема **про-** (*проспойлерить* (рассказать концовку фильма/книги, испортить интригу)).

Среди суффиксов самыми частотными являются морфемы **-а-** (*скипать* (пропускать), *свайпать* (проводить по экрану)), **-и-** (*хейтить*, *рилейтить* (соотносить с собой, реагировать, откликаться), *стримить* (проводить эфир)) и морфема **-ну-** (*дропнуть* (бросить, аннулировать), *кикнуть* (удалить из беседы в социальной сети)). Все глагольные новообразования имеют показатель неопределенной формы (инфинитива) – **ть**, возможны также варианты глаголов с постфиксом **-ся** (*вкрашнуться* (влюбиться), *рипнуться* (умереть (например, в игре))). Все приведенные нами глаголы могут спрягаться по родам, лицам и числам, а также иметь форму прошедшего, настоящего и будущего времени.

Прилагательные русский язык тоже осваивает путем добавления к английской основе словообразовательного суффикса. Наиболее распространенными вариантами в этой категории являются суффиксы **-ов-** (*криповый* (жуткий, страшный), *лайтовый* (простой, несложный)) и суффикс **-н-** (*донатный* (подразумевающий плату)), встречается также чуть менее продуктивная морфема **-ев-** (*кринжевый* (отвратительный)).

В процессе адаптации с заимствованиями неизбежно происходят и другие примечательные изменения. Иногда слова языка-донора теряют прежнее грамматическое значение, становятся зависимыми от грамматического оформления синонимов уже русского языка. В процессе освоения у слова может возникнуть форма (например, множественного числа) с русскими показателями или одновременно с русскими и английскими показателями. Частым при адаптации является переход из одной части речи в другую. Помимо этого, нами были выявлены случаи субстантивации.

В ходе исследования нами было замечено, что за последние несколько лет некоторым образом сменился фокус развития способов адаптации и словопроизводства интернет-новообразований. Ушла на второй план фонетическая мимикрия, практически не встречающаяся среди актуальных примеров осваиваемых англицизмов. В меньшей степени используется прием калькирования – кальки и полукальки. Для передачи внеязыкового содержания, какой-то речевой ситуации русскоязычный говорящий (пишущий) сейчас более свободно, чем раньше, пользуется англоязычными трансплантатами.

Исследователи интернет-дискурса начала XXI века в качестве примеров для иллюстрации процесса адаптации англицизмов в большинстве случаев используют термины, связанные с IT-сферой и профессиональным жаргоном программистов. Среди них встречаются названия программ и программных обеспечений, электронных устройств, названий процессов

передачи данных. Однако в последние годы заимствования стали более общеупотребительными, на первый план выходят «нейтральные» слова, позволяющие определять самые различные явления, понятия и действия, зачастую не имеющие целью обозначить и назвать какую-то новую реалию, но служащие для краткости, как элементы сленга и лишь иногда как кодовые слова, показывающие причастность пользователя к определенному социуму.

Анализ словообразовательных моделей в сопоставляемых языках на примере выбранного материала позволил выявить соответствия между ними. В целом словообразовательная адаптация сопровождается приобретением англоязычными заимствованиями грамматических свойств русского языка, а именно категорий рода, числа, падежа у существительных, вида и времени у глаголов. Помимо грамматической ассимиляции, англицизмы подвергаются графическим и фонетическим изменениям, а также характеризуются отсутствием единой нормы и высокой степенью вариативности в употреблении. Наши наблюдения позволяют говорить о наличии словотворческой свободы у участников интернет-коммуникации.

Таким образом, становится очевидным, что иноязычные слова, попадая в русский интернет-дискурс, адаптируются, подчиняясь грамматическому и лексическому строю русского языка, а также включаются в словообразовательную систему со всеми продуктивными способами и средствами словообразования, что способствует более гармоничному интегрированию слов в систему реципиента, так как признаком наиболее успешной ассимиляции в системе языка-реципиента является участие заимствованной лексики в словопроизводстве. Исследование процесса трансформации и освоения иноязычных заимствований в контексте интернет-дискурса позволяет определить общие тенденции действия внутриязыковых факторов – использования словообразовательных средств языка, характерных для пополнения словарного состава в настоящий период времени в русскоязычном сегменте сети Интернет.

В рамках данного исследования нами было решено провести онлайн-опрос на базе онлайн-инструмента для создания опросов, тестов и проведения анкетирования «Google Формы». Цель данного опроса – выявление разницы в понимании актуальных англоязычных заимствований среди пользователей разных возрастов и специальностей; способности рядового участника интернет-коммуникации к прогнозированию значения той или иной лексической единицы при учете низкого уровня владения иностранным языком; связи между пониманием новообразования, степенью его ассимиляции и длительностью существования англицизма в интернет-пространстве.

В опросе приняло участие 153 человека разных возрастных категорий. Участие в исследовании являлось анонимным. Анкетирование в общей сложности содержало 18 вопросов разного типа, ответ на которые занимал у пользователя в среднем 3-5 минут всего. Вопросы предполагали реакцию опрашиваемого в форме выбора одного варианта из предложенного списка, а также краткий (строка) и развернутый (абзац) ответ.

Для успешного прохождения опроса от пользователя не требовалось научных знаний в области английского языка. Вопросы были свободны от терминов и содержали простые, доступные формулировки. Основным критерием стало активное пользование социальными сетями, участие в интернет-коммуникации.

Обязательным пунктом анкетирования являлось указание респондентом своего возраста. Другими обязательными вопросами стало указание уровня владения английским языком (варианты: «на высоком уровне», «на среднем уровне», «на низком уровне/не владею») и связи с ним специальности участника опроса (варианты: «специальность связана с английским языком», «специальность не связана с английским языком», «я учусь в школе»).

В процессе прохождения анкетирования участникам предлагалось ответить на вопросы трех типов:

1. Как Вы понимаете слово (...)?
2. Слово (...) для Вас:
3. Встречали ли Вы в интернете слово (...)?

Вопросы первого, открытого типа подразумевали краткий (в одну строку) ответ, позволяющий составить представление о значении лексической единицы, выделить некий синонимический ряд. Следующий вид вопросов, включающий такие варианты ответа как «непонятно», «думаю, пойму из контекста», «понятно», дает возможность судить о степени включения лексемы в систему языка-реципиента и релевантности языковой интуиции в вопросе распознавания англоязычных заимствований. Третий вопрос закрытого типа позволяет сделать вывод об актуальности предлагаемой лексической единицы, о степени ее распространенности и употребления в рядах пользователей.

Завершалось онлайн-исследование вопросом «Какие еще заимствования Вы встречали при общении в интернете?», позволяющим пополнить список функционирующих в данный момент в сети Интернет иноязычных заимствований, и сделать вывод о частотности употребления некоторых из них.

В опросе приняли участие пользователи от 13 до 45 лет. Самый большой процент (20,9 %) составили пользователи в возрасте 21 года (32 человека), около 12 % (18 человек) составили пользователи в возрасте 20 лет, 10,5 % (16 человек) – опрошенные в возрасте 19 лет. Основную массу анкетиртуемых составили студенты различных специальностей – как языковых, так и не связанных с лингвистикой.

Анализ результатов проведенного онлайн-опроса позволил собрать дополнительную информацию для исследования и сделать следующие выводы:

1. Принявшая участие в опросе молодежь, представленная в основной своей массе студентами вузов, намного лучше справилась с задачей, чем респонденты-школьники и участники старше 30 лет.

2. Наибольшие затруднения у анкетированных вызвали устаревшие, вышедшие из активного употребления лексемы, а также только появившиеся в речевом пространстве Интернета единицы.

3. Школьники и студенты, сталкиваясь с незнакомым новообразованием, пытались связать его с иностранным словом, найти оригинал в английском языке, тогда как старшие пользователи подбирали слово со сходным звучанием в русском языке.

4. Абсолютное большинство пользователей признают большое количество заимствований, функционирующих в русскоязычном интернет-дискурсе, и способны назвать, перечислить не менее пяти словообразований.

5. Не все участники интернет-коммуникации относятся к процессу проникновения англицизмов в русский язык положительно, однако демонстрируют осведомленность и знакомство с данной лексической особенностью виртуального пространства.

**Заключение.** В нашей работе мы исследовали понятие дискурса для современной лингвистики и проследили изменение определения данного термина в исторической перспективе. Было отмечено, что первоначальное понимание дискурса как явления в лингвистике значительно отличается от его современных трактовок. В настоящее время лингвисты используют разные подходы к изучению дискурса и предпринимают различные попытки классификации и выявления особенностей данного явления, что делает очевидным факт заинтересованности исследователей в рассмотрении разнообразных областей теории дискурса.

В работе были уточнены некоторые аспекты интернет-дискурса. На основе проведенного исследования можно сказать, что в современной

лингвистике не существует единого мнения насчет терминологии, определяющей сущность и процессы, связанные с коммуникацией, происходящей в виртуальном пространстве. Исследователи предлагают различные методы изучения особенностей функционирования и развития естественного языка в интернет-пространстве в контексте такого нового направления в лингвистике как интернет-лингвистика.

Мы исследовали такое внутриязыковое явление как заимствование, определили основные причины перехода элементов одного языка в другой, выделили различные группы заимствований согласно вариативности процесса их освоения в языке-реципиенте и стилистической роли в тексте. Нами было выявлено, что процесс заимствования и, в целом, активизация англоязычной лексики относятся к ряду основных динамических процессов, характеризующих развитие и изменение современного русского языка в последние два-три десятилетия.

Мы дали определения таким лингвистическим терминам как англицизм и адаптация. Нами было выявлено, что проникновение англицизмов в русский язык происходит стремительно и масштабно благодаря интернет-коммуникации. Мы выделили различные типы адаптации англоязычных новообразований и изучили виды приспособления иноязычного термина к новым условиям его функционирования в языке-реципиенте.

Мы проанализировали лексические единицы и их производные, широко используемые в молодежной среде социальных сетей и сделали вывод о том, что изменения, происходящие с английскими словами в процессе их перехода в русский язык, определяются грамматическими особенностями принимающего языка.

На основании проделанного нами исследования мы пришли к выводу, что интернет-англицизмы обладают разной степенью освоенности в русском языке: одни из них уже стали общеупотребительными, другие – принадлежат

к сленговой лексике. Особенностью языка сети Интернет является то, что он динамичен и находится в постоянном развитии. В связи с постоянным расширением интернет-пространства, мы предполагаем, что роль интернет-англицизмов в русском языке будет только увеличиваться.

В нашем исследовании мы выяснили, что далеко не все лингвисты и рядовые интернет-пользователи относятся положительно к англоязычным вкраплениям, используемым при взаимодействии в сети. Однако, факт того, что язык – гибкая саморегулирующаяся система, в которой только ограниченное количество лексем становится общеупотребимым и включается в словарный состав, дает нам право выделить и положительные аспекты данного явления. К таким, например, можно отнести расширение как языковых, так и в целом коммуникативных возможностей участников общения. Помимо этого, столкновение с заимствованиями повышает уровень взаимодействия с иностранным языком, что может способствовать возрастанию интереса к английскому языку. По нашему мнению, данное активно развивающееся в нашем языке явление, обогащающее наш коммуникативный опыт, требует не субъективной оценки, а тщательного исследования на базе актуального материала.

В заключение отметим, что данная сфера изучения является перспективной для исследования, так как помимо вопроса о процессе адаптации, особенностях функционирования и частоте использования англицизмов остается открытым вопрос об уместности их употребления в различных кругах и группах людей, а также о релевантности и эффективности использования английских вкраплений в жанре медиасферы, рекламном и других дискурсах. Требуют изучения также понятие и критерии нормы при переходе данного явления из онлайн-среды в офлайн-коммуникацию.